



一封西语母语者写的含有很多从句的商业信函

这封信函句子结构比较复杂，含有很多从句甚至是从句的嵌套，文笔略具有文学色彩。此外，各种进行时态的使用也是本文的一个特色。原文全部使用大写英文字母系打出，有个别单词拼写错误，为了阅读的方便在这方面进行了修改。

邮件背景：写信者原打算来中国大陆进行商务旅行，并曾写信请求收信人做了相关的预定。

邮件正文

Me da mucho gusto saludarlo nuevamente, (1)esperando que se encuentre bien de salud en union de los suyos.

Me da mucha tristeza lo (que(2) esta pasando en este mundo loco de guerras y epidemias), en el (cual(3) me hace pensar y variar todos los planes que con tanto entusiasmo hemos preparado sin pensar en los problemas (que(4) se estan presentando ahora en este mundo)), considero que por ahora vamos a suspender el viaje a china hasta no ver (cual(5) va a ser el desarrollo de la guerra), yo le pido que por ahora cancele todas las reservaciones ya hechas y en caso qu tengan un costo hagamelo saber para reponerle lo (que(6) le haya costado),esto no quiere desir que a no volvamos a su país ,yo estoy muy interesado en hacer negocio con su país y también considere (que(7) ya tenemos que reponer las mallas de fibra de vidrio),(que(8) en ese negacio va bastante bien).

Sin más por el momento y (1)esperando vernos pronto me despido de usted como siempre con un fuerte abrazo.

邮件大意

我非常高兴再次问候您，希望您在和家人一起的生活中里能够有一个好的身体。

我非常的悲伤，对于现在这个疯狂的战争和瘟疫的世界，在这样的一种情况下，我考虑改变所有这些当时以极大的热情准备，而未曾考虑到现在呈现在世界上的这些问题的计划。我现在考虑，我们将搁置去中国的旅行直到不再看到战事发展。我请你现在取消所有已经搞好的预定，并且如果这有花费请让我知道，我会付给您这些费用。我不想不再回到您的国家，我对和您国家进行贸易非常的感兴趣，并且也考虑应该重新再做那玻璃纤维的生意，这个生意进行足够的好（足够令人满意）。

到这个时候没有更多要说的了，期待我们不久可以见到对方，我在这里一如既往的用一个热烈的拥抱和您告别。

注：从句使用先行词（Que, Cual）引导并使用括号引出

(1)此处省略了动词 **estar** 的进行时，这是日常应用中比较常见的一个用法

(2)此处 **Que** 跟随的从句用来修饰前面的 **Lo**

(3)此处 **Cual** 跟随的从句同样用来修饰(2)中所指的 **Lo**

徐汇校区：上海市徐汇区华山路 2018 号汇银广场北楼 16 楼(近广元西路) T : 021-54070868

杨浦校区：上海市杨浦区四平路 2500 号五角场东方商厦 19 楼(近黄兴路) T : 021-55059201



- (4) 此处 **Que** 跟随的从句用来修饰前面的 **problemas**
- (5) 此处 **Cual** 跟随的从句是前文 **Ver** (看) 的对象
- (6) 同(2)
- (7) 此处 **Que** 跟随的从句是前文 **considir** (考虑) 的内容
- (8) 此处 **Que** 跟随的从句修饰前面整句表述的内容

